

户是东京的旧称。据语言学家榎垣实考证,该谚语取材于日本江户年间的手工艺人之间的市场竞争。江户时代的文政年间,大阪的手工艺人控制了江户的手工艺市场,迫使江户本地手工艺人背井离乡。但没多久长崎的手工艺人又超越了大阪的手工艺人,博得了人们的喜爱,顶替了大阪手工艺人在江户的位置,为江户的手工艺人报了仇。此外,“江戸の真ん中は土一升に金一升 江戸の地価贵如金”“江戸は武家、京は出家、大阪は町人 江戸出武士、京都出僧人、大阪出商人”“江戸の名物は火事? 喧嘩? 犬の糞 江戸の特产:火灾、吵架和狗屎”等,也都是以“江户”的生活为素材的谚语。例④中的“河童”是日本传说中的类似人形的想象动物,体态如四五岁的儿童,鼻尖,身上有鳞,头顶凹陷似盘子,存有水,头型是齐边短发。生活在水中,擅长游泳,喜欢的食物是黄瓜。为此,日语中把水性好的人俗称为“河童”,卷有黄瓜的寿司也被俗称为“かっぱ巻き”。日语中取材于“河童”生活习性的谚语还有很多,例如,“河童に水泳を教える 班门弄斧”“河童の川流れ 淹死会水的”“河童の木登り 无计可施”等。

德国语言学家洪堡特指出,每一具体语言都是一种独特的“世界观”,它源出于人,反过来又制约着人的思维和行动(姚小平 1999: 71)。语言反映一个民族的特征,它不仅包含着该民族的历史和文化背景,而且蕴含着该民族对人生的看法、生活方式和思维方式(左文静 2004: 1)。换言之,语言的民族性是各个民族不同的自然环境、不同的文化背景、不同的社会生活方式和价值观念、不同的思维习惯和审美情趣在语言中的沉淀。谚语这一语言词汇体系中的特殊成员更是吸收民族生活的营养而产生发展

起来的,具有浓重的民族色彩。日语谚语也不例外地受到日本民族经济、文化、习俗、信仰等的直接影响,被打上了鲜明的民族烙印。民族历史自不必说,从语音形式的“五·七”韵律到日本民族的自然观、女性观以及独特的猫情结等,在日语谚语中都可以找到具体的表现。日本民族特有的思维和情感在日语谚语中变成有形的语言形式,而支撑这种表现形式流传开来的恰恰又是日本民族特有的思维方式。这种思维作为语言的本源和归宿,从根本上促使日语形成了独特的民族性特点。

参考文献

- 金丸邦三. 日中ことわざ辞典 [M]. 同学社, 2000.
 梅原猛. 日本文化論 [M]. 講談社, 1980.
 尚学図書辞書編集部. ことわざ大辞典 [M]. 小学館, 1996.
 王勤. 谚语的民族性 [J]. 湘潭大学社会科学学报, 2001(8).
 姚灯镇. 从日语谚语看日本人的传统婚恋观 [J]. 日语学习与研究, 2000(2).
 姚小平. 洪堡特的语言研究道路 [J]. 外国语, 1991(1).
 姚小平. 作为人文主义语言思想家的洪堡特 [J]. 外国语, 2003(1).
 张秀华. 日本文化中的猫情结及其文化折射 [J]. 解放军外国语学院学报, 2004(7).
 中村元. 日本人の思维方法 [M]. 春秋社, 1989.
 左文静. 语言、思维与语言的民族性 [J]. 大学英语, 2004(4).

收稿日期: 2008 - 05 - 15

【责任编辑 李洪儒】

郑重声明

近期,不时传来有人代表我刊征集、组织稿件的消息。现郑重声明如下:

第一,除特约主持人外,我们从来没有委托任何人代表本刊组织稿件。

第二,本刊录用稿件的唯一标准是选题和质量;唯一目的是服务学者,推动学科发展。

第三,诚请作者将稿件直接投寄编辑部(150080 哈尔滨市学府路 74号 黑龙江大学《外语学刊》编辑部)。否则,后果自负。

第四,本刊不接收邮寄给个人的稿件,千万不要委托他人转交,以免遗失或影响录用。

第五,咨询电话: 0451 - 86609913(主编室), 0451 - 86608322(编辑室);电子邮箱: e-mail: zhaoxia01@sina.com

本刊编辑部